LEGISLATION · WETGEVING
4 JANV 1956
1
Coördinatie-bureau

ML. L. 4989/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e November 1955 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 Juni 1954 betreffende de ijklonen", heeft de 23e December 1955 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 30 novembre 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 8 juin 1954 relatif aux taxes de vérification des poids et mesures", a donné le 23 décembre 1955 l'avis suivant :

Van het eerste en het tweede lid van de aanhef dient één lid te worden gemaakt, als volgt :

"Gelet op de wet van 1 October 1855 op de maten en gewichten, gewijzigd bij de wet van 1 Augustus 1922 en bij het koninklijk besluit nr 79 van 28 Novembe 1939, bevestigd bij de wet van 16 Juni 1947, inzonderheid op de artikelen 1, 2 en 3 van de wet van 1 Augustus 1922;".

Het vierde en vijfde lid zouden, met inachtneming van de chronologie, van plaats moeten verwisselen.

Het vierde lid stelle men als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 7 November 1909 betreffende de maten en gewichten en houdende goedkeuring van de verordening nopens de keuring der weegwerktuigen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 4 December 1922 en 23 December 1938, inzonderheid op artikel 8;".

De Nederlandse en de Franse tekst van de tweede considerans stemmen niet geheel overeen. Van "ateliers différents" is geen sprake in de Nederlandse tekst.

In de artikelen 1 en 2 moet de nieuwe bepaling voorafgegaan worden door de vermelding "artikel 1" en "artikel 2".

.../...

Het ware wenselijk het begrip "ijkzitting" nader te bepalen.

In het laatste lid van artikel 1 vervange men het woord "onderhavig" door "dit".

Artikel 3 zou beter luiden als volgt :

"Artikel 3.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt .

Nochtans zal het nieuwe artikel 2, laatste lid, slechts in werking treden de eerste dag van het trimester volgend op de bekendmaking van dit besluit".

Les alinéas 1er et 2 du préambule seraient utilement fusionnés en un seul alinéa, ainsi libellé :

"Vu la loi du 1er octobre 1855 sur les poids et mesures, modifiée par la loi du 1er août 1922 et par l'arrêté royal n° 79 du 28 novembre 1939 confirmé par la loi du 16 juin 1947 et notamment les articles 1er, 2 et 3 de la loi du 1er août 1922;".

Afin de respecter l'ordre chronologique des arrêtés qu'ils concernent, l'ordre des alinéas 4 et 5 devrait être interverti.

L'alinéa 4 serait d'autre part mieux rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 7 novembre 1909 relatif aux poids et mesures et approuvant le règlement concernant la vérification des instruments de pesage, modifié par les arrêtés royaux des 4 décembre 1922 et 23 décembre 1938, notamment l'article 8;".

Il existe une discordance entre les versions française et néerlandaise du second considérant; l'expression "ateliers différents" n'a pas d'équivalent dans la version néerlandaise.

Aux articles 1er et 2, la disposition nouvelle devrait être précédée de la mention "article 1er" et "article 2".

.../...

De plus, la notion "séance de vérification" devrait être précisée.

A l'article 1er, dernier alinéa, du texte néerlandais, il y a lieu de remplacer le mot "onderhavig" par "dit".

Enfin, l'article 3 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 3.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Toutefois le nouvel article 2, dernier alinéa, n'entrera en vigueur qu'à partir du premier jour du trimestre qui suit la date de publication du présent arrêté".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
D. DECLEIRE, raadsheren van State,
K. MEES,
F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assessoren de la section de législation,
J. CYPRES, adjunct-griffier,

La chambre était composée de

Messieurs : premier président,
conseillers d'Etat,
griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H.GROMMEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. GROMMEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.